

<https://doi.org/10.62837/2025.5.278>

НУРЛАНА АРИФ КЫЗЫ МАМЕДОВА
Азербайджанский Университет Языков
E-mail: nurlanamamedova777@gmail.com
Старший преподаватель

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ИНХОАТИВНЫХ, ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ И МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПЕРЕВОДЕ

Açar sözlər: Feil, prefiks, hərəkət, cümlə, ölçü, məsdər, inkar, münasibət, dərəcə.

Key words: Verb, prefix, action, sentence, measure, infinitive, negation, attitude, degree.

Ключевые слова: Глагол, приставка, действие, предложение, мера, инфинитив, отрицание, отношение, степень.

Грамматические системы русского и английского языков принципиально разные. Русские и английские глагольные системы выражают довольно разные значения. В русском языке к глаголу мы относим только три времени а именно: прошлое, настоящее и будущее. Глагольная система в основном строится на понятии вида. Это контраст между действиями, которые являются незавершенными (несовершенный вид) и теми, которые завершены (совершенный вид). Эти контрасты обозначаются через аффиксацию. Совершенных и прогрессивных форм глаголов, как понимается на английском языке, не существует. Если рассматривать глаголы то можно увидеть что нет никаких вспомогательных глаголов, подобных do, have или will на русском языке, хотя глагол «быть» (to be), например, используемый для построения будущих форм времени или пассивных форм голоса, может быть истолкован как своего рода вспомогательный глагол , например «I will be flying ay 7 tomorrow –Я буду лететь в 7 часов завтра» или например, Перевод был сделан не в срок The translation wasn't done on time. Однако целью нашего исследования в данной главе будут инхоативные, модальные и вспомогательные глаголы. Инхоалативный глагол, иногда называемый «инстинктивным» глаголом, показывает процесс начала или становления. Производственные инхоативные инфиксы существуют на нескольких языках, включая латынь и древнегреческий, и, следовательно, некоторые романские языки. Как известно русский и английский языки имеют разные грамматические структуры В русском языке к инхоативным глаголам исследователи в основном относят непереходные глаголы которые употребляются в несовершенном виде с определёнными значениями основ которые считаются непредельными. Как известно в русском языке не мало приставок которые добавляются к основе глгола. Ряд глаголов русского языка

образуется путём прибавления-за. Хотя принято отмечать что любое действие имеет свою фазу которую условно называют начальной или конечной фазой. Глаголы образованные с помощью приставки –за употребляются только в тех случаях которые как бы не имеют ни начальных ни конечных фаз К этим глаголам можно отнести такие глаголы как закапризничать, задышать, зашуметь, зазвенеть, заплясать, замяукать, забормотать, зашептать, заволноваться, засомневаться, заважничать; заходить (по комнате), забегать, и т. п. (5, 597)

Например: Инхоативные глаголы также существуют и в английском языке. Эти глаголы были больше частотны в греческих и латинских языках, чем в английском. Инхонативный глагол обычно образуется путем добавления суффиксов «-en» «-ify» к основе глагола. Например, redden, blacken, whiten, liquefy, ripen, purify ит. д.

Yet his thinking was so primitive and immersed in his animal life, that, though more promising than a merely learned man's, it rarely ripened to anything which can be reported.

Правда, мысли его были весьма примитивны и подчинены его телесной природе; они, казалось, обещали больше, чем у человека образованного, но редко вызревали настолько, чтобы их можно было сформулировать.

"The chemistry professor told his students that under certain conditions, ice would at liquefy temperatures greater than 32 degrees F."

Slowly now the edges of our defenses have blackened and fallen away, thinning the barrier between the crack'an and us.

Его слои постепенно чернеют и отваливаются, в результате чего барьер между нами и crack'анами становится все тоньше.

Часто инхоативность выражается глаголом begin с последующим инфинитивом или герундием. Например, It was some seconds before they realized what had happened to them, but, when they did, they **began to shout** lustily for the boy to stop. (9,78)

Лишь через несколько секунд они сообразили, что с ними случилось, а когда сообразили, **закричали** во все горло мальчишке, чтобы он остановился.

Однако реже инхоативность выражается английским причастием. Например, И опять Гриша подсунул голову под ее руку и прислонился головой к ее платью и **засиял** гордостью и счастьем [3]. And again Grisha poked his little face under her arm, and nestled with his head on her gown, **beaming** with pride and happiness (10, 50)

На английском языке существует мало глаголов, которые на самом деле можно использовать в качестве инхоативных глаголов. Однако в некоторых источниках к инхоативным глаголам относят не только глаголы выражающие

начало действия, а также глаголы показывающие процесс начала становления и конца действия.

Глаголы *come, go, turn, fall, run, wear* также относят к этой группе глаголов. После этих глаголов обычно следует прилагательное существительное (которые может быть и с предлогом) а также Инфинитив.

Например глаголу *get* свойственно сочетаться с прилагательным : *get near* переводится как приближаться. Например, *For some reason, it seems that I've always known this place was here - only I didn't think about it until we started to get near it.* У меня такое чувство, словно я всегда про нее знал – только не ощущал этого, пока мы к ней не приблизились.

Глагол *get dark* в сочетании с Инфинитивом в длительном времени часто приравнивается к значению глагола *begin* тогда как в прошедшем времени приравнивается к глаголу «*become*» Давайте сравним эти два предложения

1) *The weather is getting to change for better.* Погода начинает меняться в лучшую сторону.

2) *They got to be partners.* Они стали партнерами.

Как мы видим в обоих предложениях глагол «*grow*» указывает на начало, какого либо действия.

Глагол *grow* с последующим Инфинитивом также переводиться как «начинать». Обратим внимание на следующее предложение. Например, *They grew to work together.* Они начали работать вместе.

Русские сочетания типа «петля соскочила, узел развязался, шов распустился» часто переводятся при помощи глагола *to become* часто с последующим прилагательным имеющим приставку- *un*. Например, *come loose, come undone, come untied.*

*He fell down because his laces had **come undone*** – Он упал потому что шнурки **развязались**.

Для выражения состояния, которое ухудшилось, часто употребляется глагол *go* с последующим прилагательным. Например, сочетания типа молоко скисло, телефон замолчал, больной побледнел, дедушка лысеет также переводится при помощи инхоативного глагола-*to go*. Например, *He didn't cook anything as the milk went sour* или *My granpa is going bald.*

Значение изнашивания также может быть выражено при помощи инхоативного глагола *wear* с прилагательным.

The trousers are wearing thin. Брюки становятся тоньше от изнашивания.

Глагол “*fall*” можно встретить в сочетании с предлогом с опосредованным соответствующим существительным Эти глаголы также способны передать значения начало действия что и свойственно инактивным глаголам . Однако этот инхоативный глагол имеет стилистическую разницу от предыдущих глаголов так как в основно встречается в художественной литературе.

He fell to speculating if he should accept the current consent. – Он начал раздумывать (стал размышлять) следует ли ему принять настоящее соглашение.

Как известно любую часть речи по определённым грамматическим значениям а также синтаксическим функциям которые они выполняют в языке мы можем классифицировать или делить на определённые группы так и Глаголы принято делить на смысловые вспомогательные глаголы – связки и модальные глаголы.

Как известно смысловые глаголы обладая своим самостоятельным значением имеют в предложении синтаксическую функцию простого глагольного сказуемого.

She postponed today's date for tomorrow.

Он отложила сегодняшнюю встречу на завтра.

В процессе перевода смысловые глаголы как таковое не создают проблемы потому что перевод в сравниваемых нами языках совпадает однако больше проблем создают модальные глаголы .

Говоря же о вспомогательных глаголах важно отметить, что эти глаголы не имеют самостоятельных значений и используются для создания сложных форм, к которым можно отнести сложные временные форм пассивные конструкции английского языка.

She is laying the table and her daughters are still sleeping.

The project hasnt been approved by the chief yet.

Глаголы-связки не создают трудностей при переводе с английского на русский язык и во многих случаях вообще не переводятся.

He is a new student. Он новый студент.

Хотя некоторые из них переводятся, например словами как есть выглядеть.

She looks different.-Она выглядит старше.

Особой трудностью для переводчика является то что одно и то же понятие может быть выражено различными способами. Опытный должен быть оповещён о всех способах передачи информации с одного языка на другой.

Как уже отмечалось, письменный язык намного сложнее, чем устный, так как в устной речи посредством интонации обычные простые повелительные предложения можно произнести с особой интонацией, чтобы выразить вежливую просьбу. Например значение команды может быть передано различными способами в английском языке.

Русское предложение типа: Полицейский приказал солдатам убрать оружие имеет следующие переводы в английском языке.

The policeman ordered the soldiers to take the guns.

The policeman ordered that the guns should be taken.

The policeman ordered the guns to be taken.

The policeman gave an order that the guns should be taken.

The policeman gave orders for the guns to be taken.

The policeman gave orders for the taking the guns.

Как уже было указано в процессе перевода особую сложность создают модальные глаголы. Модальные глаголы, как известно, употребляются с последующим инфинитивом и выражают различные модальные оттенки такие как возможность вероятность необходимость желательность совершения действия. (5, 110)

Если вспомогательный глагол *shall* употребляется для выражения будущего времени, то модальный глагол имеет много других модальных оттенков. Как известно в русском языке нет глаголов соответствующих вспомогательным глаголам *do, have, be*, однако глагол «быть» употребляется при создании будущих временных форм или форм страдательного залога. Например, Он будет лететь в Лондон в это время или Ваша просьба будет рассмотрена только через неделю. Особый интерес при переводе с английского на русский язык вызывает модальный глагол «*shall*», который употребляется в значении обещания, клятвы, сильного намерения, угрозы, предупреждения, предложения.

В значении обещания, угрозы или предупреждения, глагол «*shall*» на русский язык переводится глаголом в будущем времени.

I don't know where I can go to get away from myself, but I'll try, and you shall have all the pretty frocks that you care for. You'll like that.

— Я, право, не знаю, куда мне уйти от самого себя, но все же попытаемся, а вы будете иметь столько нарядных платьев, сколько вы захотите: мне это будет приятно.

Модальный глагол *shall* в вопросительных предложениях в основном переводится посредством слова «может», хотя употребление данного слова не является обязательным.

Shall we go out? It is boiling-Может выйдем. Очень жарко.

В значении неизбежности совершения, какого либо действия «*shall*», может быть переведён на русский язык посредством слов «будет», «должен быть» или просто будущим временем.

"He **shall be** our ally against our enemies in the island of Blefuscu, and do his utmost to destroy their fleet, which is now preparing to invade us.

Он должен быть нашим союзником против враждебного нам острова Блефуску и употребить все усилия для уничтожения неприятельского флота, который в настоящее время снаряжается для нападения на нас.

Модальный глагол «*will*» при выражении желания намерения часто переводиться на русский язык словами: обязательно, охотно, непременно.

I **will** reply to his letter as soon as I am free. Я непременно отвечу на его пишу, как только освобожусь).

Модальный глагол «will» также встречается в условных предложениях и переводиться как «если вы согласитесь сделать что то.....»

If you **will** agree to play in our team we can win. – – Если вы согласитесь играть в нашей команде, мы можем выиграть.

Модальный глагол «will» в значение вежливой просьбы или предложения переводиться на русский язык повелительными предложениями.

‘You won’t drink anything after twelve, **will** you?’

– Пожалуйста, не пей ничего после полуночи.(12,45) В данном значении также употребителен модальный глагол «would», который является более вежливой формой просьбы и в основном встречается в сочетаниях Would you mind +герундий или would you be so kind as +Инфинитив.

Then Sean's own lawyer comes over to Sean and says, "Would you mind telling the court the circumstances you were in when you said, 'I've never felt better in my life'?"

Would you be so kind as to give me a lesson after lunch?"

Не будешь ли столь любезен, преподать мне урок после обеда? (11,89)

Адвокат Шена подходит к своему клиенту и говорит: - Я думаю, что вам следует подробнее рассказать об обстоятельствах, при которых вы дали этот ответ.(12,64)

Модальные глаголы will /would в значение настойчивости и сопротивления используются в отрицательных предложениях и переводятся на русский язык словами «никак не»

The engine **will** not start. – Машина никак не заводится.

«Will you» в разделительных вопросах после отрицательного предложения выражает команду, тогда как после утвердительного повелительного предложения выражает нетерпение говорящего.

Don’t remind me about it, **will** you?

Sit down, **will** you?

Неизбежность какого либо действия или поведение характерное для какого либо коммуниканта переводится на русский язык особыми лексическими единицами. Например русское предложение Чему быть того не миновать переводится также модальным глаголом will. What **will** be **will** be. Или же например английское предложение Changes **will** happen. имеет следующий пример на русском языке.-Изменения неизбежны.

Русские сочетания типа «Этого и следовало ожидать, на него похоже» передается также модальным глаголом «would» который выражает неодобрение ожидаемого

He refused to help-She **would**. –Она отказалась помочь на нее похоже.

Или Что еще можно было от неё ожидать.

Глаголы Will, would в сочетании с различными формами инфинитива выражают предсказание и уверенность относящее к настоящему или будущему времени и переводится а русский язык словами наверняка, конечно очевидно, наверное.

This will be our taxi.-Это, наверное, наше такси.

That will be my daughter.-Это, конечно, моя дочь.

Как известно глагол to be в основном не создаёт трудностей в процессе перевода, однако, модальный глагол to be + инфинитив имеет ряд вариантов перевода на русский язык.

The challenge for international negotiators is to find instruments that will give the right level of additional incentive to ensure that the necessary measures are implemented.-Самой сложной задачей для участников международных переговоров станет поиск инструментов, которые бы предоставили дополнительные стимулы, достаточные для того, чтобы обеспечить осуществление необходимых мер.

При значении необходимости совершения действия to be to переводится такими словами как нужно, должен, обязан, или просто будущим временем.

All the students are to prepare reports this week.-Все студенты должны приготовить доклады на этой неделе.

В отрицательной форме to be +to выражает запрет или невозможность совершения, какого либо действия и переводиться на русский язык словами: запрещается или невозможно сделать что- то

Strangers are not to enter the operation room.-Посторонним людям запрещается входить в операционную.

So much work is not to be completed in one week.

Так много работы невозможно закончить за неделю.

Глагол have как вспомогательный глагол переводится словами. У меня есть. Например, He has no right to demand anything. - У него нет права требовать.

Как модальный глагол, глагол have опосредован Инфинитивом с to и является одним из часто употребительных глаголов для выражения необходимости из-за определённых обстоятельств. Have to переводится словами: нужно, приходится, должен. В отрицательных предложениях этот глагол в основном переводится словами: не нужно, нет нужды, нет необходимости, не обязательно делать что то.

Annie shouting that Paul was the writer and the writer is God to his characters, he doesn't have to kill any of them if he doesn't want to.

Энни кричит, что Пол — писатель, а писатель — Бог для своих персонажей, ему нет нужды убивать любого из них, если он этого не хочет.(13.89)

Глагол “to have” в сочетании со сложным дополнением часто переводится на русский язык посредством таких слов как: “заставить, устроить, сделать так, чтобы”

We had them beaten this time. - На этот раз мы их одолели.

Вспомогательный глагол “do” в утвердительном предложении в настоящем и прошедшем времени переводится на русский язык такими словами как “действительно, все-таки, же, ведь”

But he did know that he wanted the presence of Paul Riesling; and from that he stumbled into the admission that he wanted the fairy girl—in the flesh.

Но он действительно знал твердо: ему нужен Поль Рислинг, а вместе с этим он неохотно признался, что ему нужна и юная волшебница — в плоти.

Следовательно, данные глаголы играют очень важную роль в языке, и неправильный перевод данных глаголов может создать определённые проблемы для читателя и привести к недопониманию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар отношения, 1975.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Дзэнс Н. И., Перевышина И. Р., Кошкаров В. А. Теория и практика перевода: уч. пос. СПб.: Антология, 2007.
4. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
5. Качалова. К. Н. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами.
6. Шведовой Н. Ю. Т 1. Русская грамматика под ред. – М.: Наука, 1980.)
7. Catford, J. (1995) *Alinguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.)
8. Mark Foley and Diane Hall *Advanced Learners' Grammar 2005*
9. Jerome, Jerome Клапка / *Three Men in a Boat*
10. Джером, Джером Клапка / *Трое в лодке не считая собаки*
11. Tolstoy, Leo. *Anna Karenina* / <http://www.readprint.com/work-1431/Leo-Tolstoy> [20.08.08; 14:50]
12. Greene, Henry Graham / *The Heart of the Matter* Грин, Генри Грэм / Duncan, Dave / *Coming of Wisdom*
13. Osho, Bhagvan Shree Rajneesh / *Hyakuo - the Everest of Zen*
14. King, Stephen / *The Dark tower 7: The Dark Tower*
15. Lewis, Sinclair / *Babbit*

NURLANA MAMEDOVA

RESUME

**GRAMMATICAL DIFFICULTIES OF INCHOATIVE, AUXILIARY AND
MODAL VERBS IN TRANSLATION**

Grammatical transformations are used in the translation process. The most frequently used transformation is - substitution, by which we mean the replacement of one part of speech or word by another. Production inchoative infixes exist in several languages, including Latin and ancient Greek, and, consequently, some Romance languages. In Russian, researchers mainly classify intransitive verbs as inchoative verbs that are used in an imperfective form with certain meanings of the bases that are considered ultimatums. Inchoative verbs also exist in English. These verbs were more common in Greek and Latin than in English. An inchoative verb is usually formed by adding the suffixes "-en" "-ify" to the verb stem. For example, redder, blacken, whiten, liquefy, ripen, purify, etc.

XÜLASƏ

**TƏRCÜMƏDƏ İNXOATIV, KÖMƏKÇİ VƏ MODAL FELLƏRİN
QRAMMATİK ÇƏTİNLİKLƏRİ**

Tərcümə prosesində qrammatik transformasiyalardan istifadə olunur. Ən çox istifadə edilən çevrilmə - əvəz etmədir, bununla biz nitqin bir hissəsinin və ya sözün digəri ilə əvəz edilməsini nəzərdə tuturuq. İstehsal inxoativ infiksləri bir neçə dildə, o cümlədən latın və qədim yunan və buna görə də bəzi roman dillərində mövcuddur. Rus dilində tədqiqatçılar, əsasən, ultimum sayılan əsasların müəyyən mənalari ilə qeyri-kamil formada işlənən inxoativ felləri inxoativ fellər kimi təsnif edirlər. İngilis dilində inxoativ fellər də mövcuddur. Bu fellər yunan və latın dillərində ingilis dilindən daha çox yayılmışdı. İnxoativ fel adətən fel kökünə "-en" "-ify" şəkilçilərinin əlavə edilməsi ilə əmələ gəlir. Məsələn, redder, blacken, whiten, liquefy, ripen, purify və s.

Rəyçi: f.e.n.dos. Sahilə Mustafayeva